Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech powstaną nasi przywódcy za całe zgromadzenie i niech każdy, kto w naszych miastach sprowadził do zamieszkania obcoplemienną kobietę, przyjdzie w oznaczonym czasie, a z nimi starsi odnośnego miasta i jego sędziowie, aż odwróci się od nas żar gniewu naszego Boga z powodu tej sprawy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech w imieniu naszego zgromadzenia wystąpią nasi przywódcy. Niech każdy, kto do któregoś z naszych miast sprowadził sobie obcoplemienną kobietę, przyjdzie w oznaczonym czasie, a wraz z nim starsi i sędziowie tego miasta, i niech rozwiązują te sprawy po kolei, aż odwróci się od nas żar gniewu naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prosimy więc, niech nasi przywódcy będą postawieni przed całym zgromadzeniem i wszyscy, którzy w naszych miastach pojęli obce żony, niech przyjdą o wyznaczonej porze — z nimi starsi z każdego miasta oraz ich sędziowie, abyśmy w ten sposób odwrócili od nas zapalczywość gniewu naszego Boga z powodu tej sprawy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prosimy tedy, niechże będą postanowieni książęta nasi nad wszystkiem zgromadzeniem; a ktobykolwiek był w miastach naszych, co pojął żony obce, niechaj przyjdzie na czas zamierzony, a z nimi starsi z każdego miasta, sędziowie ich, abyśmy tak odwrócili gniew popędliwości Boga naszego od nas dla tej sprawy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | niechaj będą postanowieni przełożeni we wszytkim zgromadzeniu. A wszyscy w mieściech naszych, którzy pojęli żony obce, niech przychodzą na czas postanowiony, a z nimi starszy po mieście i mieście i sędziowie jego, aż się odwróci gniew Boga naszego od nas dla tego grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nasi przywódcy zastąpią całą społeczność; i wszyscy w miastach naszych, którzy wzięli za żony kobiety obcoplemienne, niech w ustalonych terminach się zjawią, a z nimi starszyzna poszczególnych miast wraz z ich sędziami, aby odwrócić od nas srogi gniew Boga naszego z powodu tej sprawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże nasi naczelnicy zastąpią całe zgromadzenie i niech każdy, kto w naszych miastach pojął był kobietę obcoplemienną za żonę, w określonym czasie zjawi się wraz ze starszymi odnośnego miasta i sędziami, abyśmy odwrócili od siebie srogi gniew naszego Boga z powodu tej sprawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc nasi przywódcy wobec całego zgromadzenia reprezentują tych wszystkich, którzy w naszych miastach pożenili się z cudzoziemkami. Niech w wyznaczonym czasie przyjdą wraz ze starszyzną poszczególnych miast i sędziami, aby odwrócić w ten sposób od nas srogi gniew naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechże więc wszystkich nas zastąpią nasi przywódcy. Niech w wyznaczonych terminach zgłaszają się ci wszyscy, którzy w naszych miastach wzięli za żony cudzoziemki, i wraz z nimi niech przychodzi starszyzna miasta i jego sędziowie tak długo, dopóki nie uśmierzymy srogiego gniewu naszego Boga z powodu tej sprawy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nasi przywódcy zastąpią całe zgromadzenie; wszyscy zaś, którzy w naszych miastach pojęli żony cudzoziemskie, niech się stawią na czas oznaczony wraz ze starszymi każdego miasta i jego sędziami, byśmy mogli odwrócić od nas płomień gniewu naszego Boga z powodu tej sprawy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай стануть наші володарі перед усім збором, і всіма, що в наших містах, хто взяв жінок чужинок, хай прийдуть в часі, за визначеним, і з ними старшини міста і міста і судді, щоб від нас відвернути гнів люті нашого Бога за це слово. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego niech pozostaną zarządcy nad całym zgromadzeniem; a ktokolwiek w naszych miastach pojął obce żony, niech przyjdzie w wyznaczonym czasie, a z nim starsi z każdego miasta, ich sędziowie, tak, byśmy odwrócili od nas gniew popędliwości naszego Boga z powodu tej sprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechże więc nasi książęta wystąpią w charakterze przedstawicieli całego zboru; wszyscy zaś w naszych miastach, którzy dali mieszkanie cudzoziemskim żonom, niech przychodzą w wyznaczonych terminach, a wraz z nimi starsi każdego miasta i jego sędziowie, dopóki nie odwrócimy od siebie płonącego gniewu naszego Boga z powodu tej sprawy”. |